

**LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM** HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Faculty Artist Recital:  
Music from Around the World**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Monday, July 2, 2012  
7:30 p.m.

This recital is sponsored in full by Wenger Corporation.  
The world's best musicians perform with Wenger products. Congratulations.

**ARGENTINA**

**Histoire Du Tango**

*Café 1930*

**Astor Piazzolla**

(1921-1992)

Carol Hester, flute  
Meggie Aube, marimba

**CHINA**

**Eight Memories in Watercolor**

*Missing Moon*

*Staccato Beans*

*Herdboy's Song*

*Blue Nun*

*Sunrain*

**Tan Dun**

(b. 1957)

Suzanne Torkelson, piano

**RUSSIA**

**Нет, только тот, кто знал**

**Pyotr Il'yich Tchaikovsky**

(1840-1893)

**Дитя! Как цветок ты прекрасна**

**Serge Rachmaninoff**

(1873-1943)

**Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха**

**Modest Musorgsky**

(1839-1881)

Jacob Lassetter, baritone  
Cheryl Lemmons, piano

**BRAZIL**

**A Taste of Brazil**

**Francisca Aquino**

(b. 1955)

**Ricardo Vasconcellos**

(b. 1958)

Suzanne Ernst, alto flute

Cheryl Lemmons, piano

**FRANCE**

**Sonata in G Minor**

*Allegro vivo*

*Intermède: Fantastique et léger*

*Finale: Très Animé*

**Claude Debussy**

(1862-1918)

Caroline Nordlund, violin

Denise Parr-Scanlin, piano

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### **Нет, только тот, кто знал**

Нет, только тот, кто знал  
свиданья, жажду,  
поймёт, как я страдал и как я  
стражду.

Гляжу я вдаль...нет сил,  
тускнеет око...

Ах, кто меня любил и знал -  
далёко!

Ах, только тот, кто знал  
свиданья жажду,  
поймёт, как я страдал и как я  
стражду.

Вся грудь горит...

Кто знал свиданья жажду,  
поймёт, как я страдал и как я  
стражду.

- Text by J. W. von Goethe;  
translated to Russian by L. A. Mey

No, only one who knows the thirst  
of loneliness,  
Can understand my suffering and  
torment.

I look into the distance...I have no  
strength, my eyes grow dim...

He who knew and loved me is far  
away!

Ah, only one who knows the thirst  
of loneliness,  
Can understand my suffering and  
torment.

My heart is burning...

One who knows the thirst of  
loneliness  
Can understand my suffering and  
torment.

- Translation by Jacob Lassetter

### **Дитя! как цветок ты прекрасна**

Дитя, как цветок ты прекрасна,  
Светла, и чиста, и мила.

Смотрю на тебя, и люблюсь,  
И снова душа ожила...

Охотно б тебе на головку  
Я руки свои возложил;  
Прося чтобы Бог тебя вечно  
Прекрасной и чистой хранил.

- Text by Heinrich Heine; translated  
to Russian by A. N. Pleshcheyev

My child, your beauty is that of a  
flower,  
Radiant, pure and sweet.  
I look at you and admire you,  
And my soul comes to life again...

I would gladly place my hands  
Upon your head,  
Asking God to keep you  
Eternally fair and pure.

- Translation by Natalia Challis

**Песня Мефистофеля в  
погребке Ауэрбаха**

Жил был король когда-то,  
При нём блоха жила,  
Блоха...блоха!  
Милей родного брата она ему  
была;  
Блоха... ха, ха, ха! блоха?  
Ха, ха, ха, ха, ха!...Блоха!  
Зовёт король портного:  
„Послушай ты, чурбан!  
Для друга дорогого  
Сшей бархатный кафтан!``  
Блохе кафтан? Ха, ха! Блохе?  
Ха, ха, ха, ха, ха!  
Кафтан? Ха, ха, ха!  
Блохе кафтан?  
Вот в золото и бархат  
Блоха наряжена,  
И полная свобода ей при дворе  
дана. Ха, ха!  
Ха, ха! Блохе!  
Король ей сан министра  
И с ним звезду даёт,  
За нею и другие пошли все  
блохи в ход.  
Ха, ха!  
И самой королеве,  
И фрейлинам ея,  
От блох не стало мочи,  
Не стало и житья. Ха, ха!  
И тронуть-то боятся,  
Не то чтобы их бить.  
А мы, кто стал кусаться,  
Тотчас давай душисть!

**Mephistopheles'  
Song at Auerbach's Tavern**

Once upon a time a king  
Had a pet flea,  
A flea...a flea!  
He loved it more than his own son;  
A flea... ha, ha, ha! A flea?  
Ha, ha, ha! A flea!  
The king called his tailor:  
"Attention, you idiot!  
This dear friend of mine,  
make him a velvet suit!"  
A suit for a flea? Ha, ha! A flea?  
Ha, ha, ha!  
A suit? Ha, ha!  
A suit for a flea?  
So in golden velvet  
The flea was clothed  
And he could do what he wanted  
in the palace.  
Ha, ha!  
Ha, ha! A flea!  
The king made him a minister,  
And gave him a medal,  
And all the flea's family  
were treated likewise.  
Ha, ha!  
Now the queen,  
And all the ladies  
Could not stomach these fleas,  
Who got in their way. Ha, ha!  
They were scared to touch,  
And certainly to kill them.  
However, if one bites,  
We will have a go at it!

- Text by J. W. von Goethe; translated  
to Russian by A. N. Strugovshchikov

- Anonymous translation

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall

Tuesday, July 3, 2012

7:30 p.m.

**Student Recital**

Noble Recital Hall

Friday, July 6, 2012

7:30 p.m.

**Guest Artist Recital**

**Flying Forms Baroque Ensemble**

Noble Recital Hall

Luther College

Saturday, July 7, 2012

7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).

LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Tuesday, July 3, 2012  
7:30 p.m.

**Auf dem Strom**

**Franz Schubert**  
(1797-1828)

Eric Ashcraft, tenor  
Bruce Atwell, horn  
Cheryl Lemmons, piano

**Le Rossignol**

**Léo Delibes**  
(1836-1891)

Carol Hester, flute  
Catherine McCord Larsen, soprano  
Cheryl Lemmons, piano

**Variations in G Minor for Clarinet, Bassoon, and Piano** **William Hurlstone**  
(1876-1906)

Lori Baruth, clarinet  
David Oyen, bassoon  
Denise Parr-Scanlin, piano



**A Walk in the Park (2006)**

**Timothy Goplerud**  
(b. 1960)

**With a strong "swing" feeling (2003)**

**Timothy Goplerud**

*from Solo Sonata for String Bass*

**Rhumboid (2006)**

**Timothy Goplerud**

Carol Hester, flute  
Rolf Erdahl, double bass

**Sonata for Trumpet and Piano**

**Eric Ewazen**  
(b. 1954)

*Allegretto*

**La Virgen de la Macarena**

**Rafael Méndez**  
(1906-1981)

Martin Hodel, trumpet  
Suzanne Torkelson, piano

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### **Le Rossignol (The Nightingale)**

Listen to the song of the giddy nightingale.  
Listen! Let us sing about love, as long as spring lasts  
Under the new greenery, both night and day.  
"He comes back every year," says a shepherdess,  
"For the new rose is reborn every spring."  
No, love does not return, frivolous shepherdess,  
As soon as love leaves, it is gone forever, alas!

- Anonymous; Translation by Robin Fisher

### **Auf dem Strom**

Take the last parting kiss,  
and the wavy greeting  
that I'm still sending ashore  
before you turn your feet and leave!  
Already the waves of the stream  
are pulling briskly at my boat,  
yet my tear-dimmed gaze  
keeps being tugged back by longing!

And so the waves bear me forward  
with unsympathetic speed.  
Ah, the fields have already  
disappeared  
where I once discovered her!  
Blissful days, you are eternally past!  
Hopelessly my lament echoes  
around my fair homeland,  
where I found her love.

See how the shore dashes past;  
yet how drawn I am to cross:  
I'm pulled by unnamable bonds  
to land there by that little hut  
and to linger there beneath the  
foliage;  
but the waves of the river  
hurry me onward without rest,  
leading me out to the sea!

Ah, before that dark wasteland  
far from every smiling coast,  
where no island can be seen -  
oh how I'm gripped with  
trembling horror!  
Gently bringing tears of grief,  
songs from the shore can no longer  
reach me;  
only a storm,  
blowing coldly from there,  
can cross the grey, heaving sea!

If my longing eyes,  
surveying the shore,  
can no longer glimpse it,  
then I will gaze upward to the stars  
into that sacred distance!  
Ah, beneath their placid light  
I once called her mine;  
there perhaps, o comforting future!  
there perhaps I shall meet her gaze.

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Student Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Friday, July 6, 2012  
7:30 p.m.

**Guest Artist Recital**

**Flying Forms Baroque Ensemble**  
Noble Recital Hall  
Luther College  
Saturday, July 7, 2012  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital**

Movēre Woodwind Quintet  
Noble Recital Hall  
Luther College  
Sunday, July 8, 2012  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).

LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Student Recital**

Friday, July 6, 2012 at 7:30 p.m.  
Noble Recital Hall, Luther College

---

*Program*

**Tu lo sai**

**Giuseppe Torelli**  
(1658-1709)

Claudia Holen, mezzo-soprano  
Cheryl Lemmons, piano

**Méditation from *Thaïs***

**Jules Massenet**  
(1842-1912)

Krista Botting, violin  
Suzanne Torkelson, piano

**O cessate di piagarmi**

**Alessandro Scarlatti**  
(1660-1725)

Krista Hastings, soprano  
Cheryl Lemmons, piano

**Allegro Appassionato, Op. 43**

**Camille Saint-Saëns**  
(1835-1921)

Reed Womack, cello  
Cheryl Lemmons, piano

**Program, cont.**

**Romance No. 2 in F Major, Op. 50**

**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

Elizabeth Shoemaker, violin  
Cheryl Lemmons, piano

**Clair de Lune**

**Gabriel Fauré**  
(1845-1924)

Alma Neuhaus, mezzo-soprano  
Cheryl Lemmons, piano

**Ballade No. 3 in A-flat Major, Op. 47**  
*Allegretto*

**Frédéric Chopin**  
(1810-1849)

Matt Axdal, piano

---

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

**Guest Artist Recital:**

**Flying Forms Baroque Ensemble**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Saturday, July 7, 2012

**Faculty Artist Recital:**

**Movêre Woodwind Quintet**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Sunday, July 8, 2012  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).

LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Guest Artist Recital:  
Flying Forms**

Marc Levine, *baroque violin*  
Tami Morse, *harpsichord*

with

Tulio Rondón, *baroque cello and viola de gamba*

Noble Recital Hall  
Luther College  
Saturday, July 7, 2012  
7:30 p.m.

**Sonata Prima for Violin and Basso Continuo**

**Dario Castello**  
(c.1590 - c.1658)

**Sonata for Violin and Basso Continuo in F Major, Op. V No. 10**

*Preludio: Adagio*  
*Allemanda: Allegro*  
*Sarabanda: Largo*  
*Gavotta: Allegro*  
*Giga: Allegro*

**Arcangelo Corelli**  
(1653-1713)

**Selections from Book IV, Suite I**

*Prelude*  
*Allemande*  
*Caprice*

**Marin Marais**  
(1656-1728)

**Sonata Quarta for Violin and Basso Continuo**

**Johann Heinrich Schmelzer**  
(c.1620-23 - 1680)

**Sonata in A Major for Violin and Obligato Harpsichord, BWV 1015**

*Dolce*  
*Allegro assai*  
*Andante un poco*  
*Presto*

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

**Flying Forms** is a baroque chamber music ensemble that is quickly establishing a presence in America's early music scene. Formed out of a passion for performing early chamber music, Flying Forms collaborates with prominent musicians, musicologists, and baroque dancers in a wide variety of programs from traditional to experimental. Recent performances have included concerts at the Metropolitan Museum of Art, Yale University, Symphony Space, (le) Poisson Rouge and Stony Brook University where the group presented a concert of seven new works commissioned for period instruments. Also of note is Flying Forms' second appearance at the Boston Early Music Festival in June of 2009 where the group produced and performed, as part of a New York/Boston tour, a fully staged and critically acclaimed production of Henry Purcell's *Dido and Aeneas*. In Saint Paul, Minnesota, where the group is based, Flying Forms has performed and taught extensively in local schools, universities, and concert venues. This includes a new space, The Baroque Room, located in downtown Saint Paul, which the group created in 2011 and currently manages. Hailed by harpsichordist Arthur Haas as "the bright future of early music," Flying Forms is committed to being a presence that transforms communities and inspires expression through excellence in performance, innovative education, and creative collaboration.

Cellist **Tulio Rondón**, performs throughout the United States, Europe, and North and South America as a soloist and chamber musician. Known for his vivid depth, passionate performances and strong leadership, he started his professional life early, as principal cellist of the Aragua Symphony Orchestra in Venezuela, which he helped found at the age of fifteen. He was appointed adjunct professor of cello at the Simón Bolívar Conservatory (Maracay, Venezuela) at just seventeen, the youngest to teach there. Since then, Rondón's performance career has taken him all over the world, sharing the stage with internationally celebrated artists such as Gil Shaham, Paul Katz, James Tocco, the Hagen String Quartet, Pacifica String Quartet, and the Miro String Quartet.

Rondón's current performance activities include solo performances of Shostakovich Cello Concerto No. 1, Tchaikovsky Rococo Variations, Walton Cello Concerto, Schnittke Cello Concerto No. 1, and Lutoslawski Cello Concerto. He toured with the Shostakovich cello concerto in 2011, and has recently performed chamber works with world-renowned early music specialists Jacques Ogg (harpsichord), Jaap ter Linden (cello), and Wilbert Hazelzet (flute). Additionally, during the 2011-2012 season, Rondón performed with Pro Arte Quartet, the Lyra Baroque Orchestra, Bach Society of Minnesota, and Flying Forms. With the award-winning Sephardic Baroque group Me la Amargates Tú, of which he is a founding member, Rondón has upcoming engagements in Europe and the United States. For 2012-2013 Rondón has solo engagements planned in Venezuela, as well as many chamber appearances across the midwestern United States.

Rondón is in demand as a chamber musician and early music specialist. He has been on faculty as the viola da gamba instructor at the Whitewater Early Music Festival in Wisconsin since 2010, and joined the Vancouver Early Music Festival as faculty on viola da gamba and baroque cello alongside Jaap ter Linden in the summer of 2012. He has recorded the works of Handel with Contrasto Armonico Baroque Orchestra and with Pacifica Baroque Orchestra in Vancouver, Canada.

Born in La Victoria, Venezuela, Rondón began his cello studies at the age of twelve through *El Sistema*, quickly moving up to the highest orchestra by age fifteen. He received his Bachelor of Music from the Simón Bolívar Conservatory, his Master of Music from Miami University (Oxford, OH), and completed a doctoral degree in performance at the University of Arizona. Pursuing his strong interest in historic performance practice, he continued his studies in The Netherlands, doing two years of post-graduate studies on baroque cello and viola da gamba with Jaap ter Linden and Rainer Zipperling at The Royal Conservatory in The Hague. Rondón is currently the primary cello professor at the University of Wisconsin in Eau Claire. He performs on a 1783 Ioannes Michael Willer violoncello and a copy of Michael Colichon viola da gamba (c. 1687).



*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Faculty Artist Recital:  
Movēre Woodwind Quintet**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Sunday, July 8, 2012  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital:  
Omega String Quartet**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Monday, July 9, 2012  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital:  
Sine Nomine Vocal Ensemble**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Tuesday, July 10, 2012  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).